***Развитие творческих способностей и практических навыков учащихся в области письменного перевода стихов английских и американских поэтов с английского языка на русский***

Мне бы хотелось рассказать о том, как мы развиваем творческую активность ребят, используя стихотворения английских и американских авторов в учебном процессе.

Поэзия обогащает духовный мир ребенка, учит его видеть красоту человека и природы, развивает чуткость к поэтическому слову, радует и изумляет музыкальностью и яркость языка. Работа над поэтическими произведениями имеет большое значение для эстетического воспитания.

Поэзия обладает также огромным потенциалом эмоционального воздействия. Это немаловажно, ибо проблема эмоциональной насыщенности материала и урока иностранного языка в целом очень актуальна. Согласно теоретическим идеям психолога А.Н. Леонтьева, преподаватель иностранного языка больше, чем преподаватель любого другого предмета, обязан активно вмешиваться в эмоциональную сферу урока и обеспечивать, по возможности, возникновение у школьников эмоциональных состояний, благоприятных для их учебной деятельности.

Также, поэзия заставляет интенсивно работать творческое воображение, способность к которому лежит в основе восприятия искусства.

Так как значительную роль в учебном процессе по иностранному языку отводится межпредметным связям, то обращаясь к поэзии, учитель тем самым укрепляет и развивает связи иностранного языка с другими предметами, в первую очередь с русским языком и литературой.

При работе над поэтическими произведениями решаются также практические задачи обучения иностранному языку: отрабатывается произношение, усваивается и закрепляется лексика, развивается навык выразительного чтения. Учащиеся знакомятся с автором произведения, его творчеством. Кроме того, учитель должен помочь ребятам воспринять то или иное стихотворение, как художественное произведение, содействовать формированию их художественного вкуса.

Чтение стихов, их декламация и перевод делают занятие иностранным языком более содержательным, мотивационно направленным и повышают интерес к изучению предмета. Очень многое, при этом, зависит от учителя, от его любви к поэзии, понимания ее, личного отношения к поэтическим произведениям, умения увлечь ребят, вселить в них веру в свои творческие способности.

Работа над стихами складывается у нас в несколько этапов:

* Подготовка учащихся к первичному прослушиванию стихотворения;
* Работа по снятию языковых трудностей;
* Первичное прослушивание стихотворения;
* Проверка понимания его содержания и обсуждение прослушанного;
* Анализ изобразительных средств языка;
* Выразительное чтение стихотворения школьниками;
* Знакомство с имеющимися переводами данного стихотворения;
* Запоминание стихотворения наизусть;
* Перевод учащимися стихотворения на русский язык.

Одной из задач учителя в процессе подготовительной работы является снятие трудностей лексического порядка. Стараемся подбирать стихи, отвечающие уровню языковой подготовки школьников, иначе обилие незнакомых слов будет препятствовать художественному восприятию стихотворения. Заранее объясняем лишь те слова, которые могут помешать пониманию стихотворения, а так же архаизмы, например: *thou art = you are, luve = love, thee = you* и т.п.

Первичное прослушивание стихотворения является важным этапом работы. Если мы решаем сами почитать стихотворение, то проделываем большую подготовительную работу: выявляем главную мысль стихотворения, его эмоциональную окраску, настроение автора, а так же определяем темп чтения, ритмический рисунок, интонационную выразительность.

После того, как ребята прослушали стихотворение, с помощью вопросов, выясняем, понято ли его содержание.

После проверки понимания содержания стихотворения можно провести беседу, которая помогает определить основные мысли, заложенные в стихотворении, глубже выявить замысел автора, понять его настроение.

При повторном чтении или аудировании стихотворения или же в ходе беседы по его содержанию мы говорим о языке и стиле поэтического произведения. На данном этапе работы мы видим свою задачу в том, чтобы показать учащимся, с помощью каких изобразительных средств языка показано восприятие поэтом окружающего мира; помочь им увидеть этот мир глазами поэта.

Работа над изобразительными средствами языка помогает учащимся подготовиться к выразительному чтению стихотворений.

Выразительное чтение стихотворения учеником дает возможность понять, правильно ли усвоены его содержание, смысл, отдельные детали, из которых складывается образ, его эмоциональная окрашенность.

При работе над стихами мы знакомим школьников с прекрасными образцами художественного перевода, выполненными известными поэтами и переводчиками, сумевшими средствами родного языка передать содержание стихотворения, идею, мысли автора, его настроение.

Занимаясь переводами стихотворений, учащиеся много работают со словарем в школе (в кабинете, в библиотеке) и дома. Свои переводы ребята читают на уроках и внеклассных занятиях (на вечерах в школе и вне ее), мы помещаем их в стенгазетах, вывешиваем на стендах в кабинете английского языка.

Естественно, переводы школьников не могут соперничать с профессиональными переводами, однако в них, как в детском рисунке, есть своя свежесть, трогательная неповторимость. Юным переводчикам удается понять настроение поэта, передать его своими средствами.

Важным итогом работы над стихами является эмоциональная и творческая наполняемость процесса обучения; расширение лексического запаса школьников; появление у них интереса к поэзии, стремление знать ее, пробовать свои силы в передаче собственного восприятия поэтического произведения. А самое главное то, что все виды работ со стихами помогают стимулировать интерес школьников к предмету и поддерживать его все годы учебы в школе.

В заключении нам хотелось бы отметить, что использование разных подходов к работе над поэтическими произведениями на уроках иностранного языка, в зависимости от возраста и поставленных задач, совершенствует произносительные навыки детей, обеспечивает создание коммуникативной, познавательной и эстетической мотивации. И немаловажно, что учащиеся получают удовлетворение от такого вида работы.

1-2 раза в год мы проводим конкурсы переводчиков зарубежной поэзии.

**Цели и задачи конкурса**

1. Повышение практического интереса учащихся к иностранным языкам, знание которых способствует успешной социализации в современном мире.

2. Развитие творческих способностей и практических навыков учащихся в области письменного перевода с иностранного языка на русский, воспитание любви к русской и зарубежной поэзии.

3.Расширение возможностей применения знаний учащихся по иностранному языку и литературе.

4.Овладение культурологической и информационной функциями иностранного языка.

5.Расширение языкового запаса учащихся.

**Критерии оценки**

1. Передача в переводе основной мысли, настроения и образной системы оригинала.

2. Обязательное наличие стихотворного ритма, правильный подбор рифмы.

3. Отсутствие смысловых неточностей в тексте перевода.

4. Отсутствие речевых и грамматических ошибок.

5. Переводы, содержащие вольную интерпретацию оригинала, будут оцениваться членами жюри в соответствии с их художественными достоинствами.

**Награждение**

1. По каждой из номинаций и возрастной группе устанавливается три призовых места. Победители награждаются грамотами и памятными подарками.

2. По решению жюри могут быть выделены отдельные номинации.

Представляю примеры переводов стихов зарубежных поэтов, выполненные моими учениками.

|  |
| --- |
| **The Pig** ( Roald Dahl)  In England once there lived a big “And that’s the part’ll cost the most!  And wonderfully clever pig. “They want my sausages in strings!  To everybody it was plain “They even want my chitterlings!  That piggy had a massive brain. “The butcher’s shop! The carving knife!  He worked out sums inside his head, “That is the reason for my life!”  There was no book he hadn’t read. Such thoughts as these are not designed  He knew what made an airplane fly, To give a pig great piece of mind.  He knew how engines worked and why. Next morning in comes Farmer Bland,  He knew all this, but in the end A pail of pigswill in his hand,  One question drove him round the bend: And piggy with a mighty roar  He simply couldn’t puzzle out Bashes the farmer to the floor…  What LIFE was really all about. Now comes a rather grizzly bit  What was the reason for his birth? So let’s not make too much of it,  Why was he placed upon this earth? Except that you must understand  His giant brain went round and round. That Piggy did eat Farmer Bland.  Alas, no answer could be found. He ate him up from head to toe,  Till suddenly one wondrous night Chewing the pieces nice and slow.  All in a flash he saw the light. It took an hour to reach the feet,  He jumped up like a ballet dancer Because there was so much to eat,  And yelled, “By gum, I’ve got the answer!” And when he finished, Pig, of cause,  “They want my bacon slice by slice Felt absolutely no remorse.  “To sell at a tremendous price! Slowly he scratched his brainy head  “They want my tender juicy chops And with a fairly powerful smile he said,  “To put in all the butcher’s shops! “I had a fairly powerful hunch  “They want my pork to make a roast “That he might have me for his lunch”.  “And that’s the part’ll cost the most! “And so, because I feared the worst, I thought  I’d better eat him first”. |

|  |
| --- |
| **Поросенок**  Давным-давно жил в Англии И сделать из меня такое  Чудесный поросенок. Жаркое очень дорогое!  Своим умом он поражал Сосиски, даже потрошки  Честной народ с пеленок. Сгодятся им на пирожки!»  Миллионы книг он прочитал, Нож и прилавок мясника  И сотни сумм он просчитал. Уже готов для умника.  Он знал, как сделать самолет, «Вот для чего мне жизнь дана-  Как груз локомотив везет. Что бы сыта была страна!  Он много-много знал всего. Таков удел твой, будь ты всех умней,  Не знал он только одного: Коль ты рожден среди свиней…»  Зачем же жизнь ему дана, Пришел наутро фермер Блэнд,  И для чего она нужна? Принес ведро помоев на обед.  Зачем родился он на свет? О муках умника не зная ничего  Кто может дать ему ответ? Хотел помоями порадовать его.  Хоть кругом голова идет, Но страшным ревом фермер встречен был.  Увы, ответ он не найдет. Злой поросенок на пол его сбил.  Как вдруг средь полночи спросонок Исход события любой понять бы смог:  Увидел вспышку поросенок. Он съел беднягу с головы до ног.  Тот час с постели он вскочил, Жуя куски и радуясь, что много так еды,  Вскричал: «Ответ я получил! Он наслаждался не спеша обедом,  Как мог я этого не знать- Забыв о страхах, думал о победах:  Меня хотят они продать, «Ведь это он меня сейчас бы ел,  Чтоб превратить меня в котлеты Коль головы б я умной не имел.»  И деньги получить за это!» И, улыбнувшись, губы облизал.  «Уж лучше я его, чем он меня.»- сказал.  *Ким Элона,**11 класс* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Please Mrs Buttler** *(Allan Ahlberg)*  Please Mrs Buttler,  This boy Derek Drew  Keeps copying my work, Miss.  What shall I do?  Go and sit in the hall, dear.  Go and sit in the sink.  Take your books on the roof, my lamb.  Do whatever you think.  Please Mrs Buttler,  This boy Derek Drew  Keeps taking my rubber, Miss.  What shall I do?  Keep it in your hand, dear.  Hide it in your vest.  Swallow it if you like, love.  Do what you think best.  Please Mrs Buttler,  This boy Derek Drew  Keeps calling me rude names, Miss.  What shall I do?  Lock yourself in the cupboard, dear.  Run away to sea.  Do whatever you can, my flower  But don’t ask me. | **Этот мальчик Дерек *Дрю***  Умоляю, миссис Батлер,  Этот мальчик Дерек Дрю  Снова списал мою работу.  Что поделать я могу?  Выйди в коридор, мой милый.  Брось тетради в унитаз.  Можешь спрятать их на крыше,  Мой цветочек, хоть сейчас.  Умоляю, миссис Батлер,  Этот мальчик Дерек Дрю  Снова взял себе мой ластик.  Что поделать я могу?  Зажми его в руке, мой козлик.  Спрячь подальше под жилет.  Проглоти и успокойся,  И проблемы больше нет.  Умоляю, миссис Батлер,  Этот мальчик Дерек Дрю  Меня грубо называет.  Что поделать я могу?  Запрись в шкафу, мой славный птенчик,  Беги в пустыню, за моря.  Делай, что хочешь, мое солнце,  Только не доставай меня.  *Новикова Ксения,**7 класс*  ***Новиков*** |

|  |  |
| --- | --- |
| **I’m a lean dog…**  (Irene Rutherford McLeod)  I’m a lean dog, a keen dog, a wild dog, and lone;  I’m a rough dog, a tough dog, hunting on my own;  I’m a bad dog, a mad dog, teasing silly sheep;  I love to sit and bay the moon, to keep fat souls from sleep.  I’ll never be a lap dog, licking dirty feet,  A sleek dog, a meek dog, cringing for my meat,  Not for me the fireside, the well-filled plate,  But shut door, and sharp stone, and cuff and kick, and hate.  Not for me the other dog, running by my side,  Some have run a short while, but none of them would bide.  O mine is still the lone trail, the hard trail, the best,  Wide wind, and wild stars, and hunger for the quest! | **Я тощий, одинокий, дикий пес…**  Я тощий, одинокий, дикий пес…  Лишь на себя я полагаюсь на охоте.  Неистовый, дразню тупых овец  И, воя на луну, не дам вам слечь в дремоте.  Я никогда не буду ноги вам лизать,  Домашним за шмат мяса я не стану.  Не для меня домашняя кровать,  Побои, брань – мои, мне все их мало.  Попутчиков – и тех не завожу:  Дороги все расходятся однажды.  На след свой одинокий погляжу:  Что лучше ветра, звезд и приключений жажды?  *Лесина Елизавета,11 класс* |
| **Only You**  Only you can make all this world seem right,  Only you can make the darkness bright,  Only you, and you alone  Can fill me like you do  And fill my heart with love for only you.  Only you can make all this change in me,  For it’s true  You are my destiny.  When you hold my hand, I understand  The magic that you do,  You’re my dream come true,  My one and only you. | **Только ты**  Только ты, и мир светлее стал.  Только ты, и ночью день настал.  Только ты, ты одна  Мне, как воздух нужна,  И душа моя счастья полна.  Только ты, и я теперь другой.  Только ты стала моей судьбой.  И, когда моя рука в руке твоей,  Мир вокруг тебя становится добрей.  И сбываются тогда мечты мои.  Только ты.  Только ты.  Только ты.  *Ким Элона,**7 класс* |
| **Love me tender**  Love me tender,  Love me sweet,  Never let me go.  You have made my life complete,  And I love you so.  Love me tender,  Love me true,  All my dreams fulfilled.  For my darlin’ I love you,  And I always will.  Love me tender, love me long,  Take me to your heart.  For it’s there that I belong,  And we’ll never part.  Love me tender,  Love me dear,  Tell me you are mine.  I’ll be yours through all the years,  Till the end of time. | **Люби меня нежно**  Люби меня нежно,  Люби меня сладко,  И я никуда не уйду.  И жизнь наша будет совсем не напрасна,  Когда мы с тобою в ладу.  Люби меня нежно,  Люби меня честно,  И сбудутся наши мечты.  Тебя, дорогой мой, люблю я так сильно,  С тобой не расстанемся мы.  Люби меня нежно,  Люби меня долго,  Пусти меня в сердце свое.  Его не покину я, верь мне, любимый,  Оно достояние мое.  Люби меня нежно,  Люби, дорогой мой,  Скажи, что навечно ты мой.  Пусть годы проходят, и в счастье и в горе  Тебе буду верной женой.    *Ким Элона, 7 класс* |
| **The Lesson**  ( Roger McGough)  Chaos ruled OK in the classroom as bravely the teacher walked in the hooligans ignored him his voice was lost in the din  "The theme for today is violence and homework will be set I'm going to teach you a lesson one that you'll never forget"  He picked on a boy who was shouting and throttled him then and there then garrotted the girl behind him (the one with grotty hair)  Then sword in hand he hacked his way between the chattering rows "First come, first severed" he declared "fingers, feet or toes".  He threw the sword at a latecomer it struck with deadly aim then pulling out a shotgun he continued with his game  The first blast cleared the backrow (where those who skive hang out) they collapsed like rubber dinghies when the plug's pulled out  "Please may I leave the room sir?" a trembling vandal enquired "Of course you may" said teacher put the gun to his temple and fired  The Head popped a head round the doorway to see why a din was being made nodded understandingly then tossed in a grenade  And when the ammo was well spent with blood on every chair Silence shuffled forward with its hands up in the air  The teacher surveyed the carnage the dying and the dead He waggled a finger severely "Now let that be a lesson" he said | **Урок**  В классе царил беспорядок.  Важно учитель вошел.  Взглядом окинув вандалов,  Подумал: «Нехорошо».  «Насилие – наша тема».  Я сейчас преподам вам урок,  Который обсудите дома,  Который вам всем будет впрок».  Встряхнул он за шкворень мальчишку,  Который орал громче всех,  Расправился с гадкой девчонкой  За ее несмолкаемый смех.  С мечом в руке он отважно  Двигался средь болтунов,  Промолвив: « Не замолчите,  Останетесь без голов».  Бросил меч в опоздавшего метко,  Сразив его наповал.  Достав из-за пазухи пушку,  Во все стороны метко стрелял.  Первый выстрел его достался  Бездельникам и болтунам.  Как срубленные деревья ,  Они пали к его ногам.  «Можно покинуть комнату?»-  Дрожащий вандал спросил.  «Конечно.» - ответил учитель,  И выстрел висок поразил.  Директор, в класс заглянувший,  Спросил: «Что за шум и возня?»  Увидел, одобрил и с радостью   Бросил гранату туда.  Кончились боеприпасы.  Повсюду виднелась кровь.  Замолкла тотчас канонада.  Тишина воцарилась вновь.  Осматривая поле боя,  Трупов лежащих вал,  «Пусть это вам будет уроком.»,-  Сурово учитель сказал.  *Новикова Ксения,**8 класс* |
| **Be Glad Your Nose is on Your Face**  Jack Prelutsky  Be glad your nose is on your face, not pasted on some other place, for if it were where it is not, you might dislike your nose a lot.    Imagine if your precious nose  were sandwiched in between your toes,  that clearly would not be a treat,  for you'd be forced to smell your feet. Your nose would be a source of dread were it attached atop your head, it soon would drive you to despair, forever tickled by your hair.  Within your ear, your nose would be  an absolute catastrophe,  for when you were obliged to sneeze,  your brain would rattle from the breeze. Your nose, instead, through thick and thin, remains between your eyes and chin, not pasted on some other place-- be glad your nose is on your face!  **My Dog Lives On the Sofa**  Kenn Nesbitt    My dog lives on the sofa.  That's where he wants to be.  He likes to sit there night and day  and watch what's on TV.  He surfs the channels constantly  by chewing the remote,  then watches what he wants to watch;  I never get a vote.  He's fond of films with animals.  He takes in nature shows.  Whenever cat cartoons come on  he always watches those.  He loves the pet commercials  and anything with food.  Whenever there's a tennis match  he nearly comes unglued.  I got him from the dog pound.  He didn't cost a cent.  I asked them for a "watch dog,"  but this isn't what I meant.    **My Dog Lives On the Sofa**  Kenn Nesbitt  My dog lives on the sofa.  That's where he wants to be.  He likes to sit there night and day  and watch what's on TV.  He surfs the channels constantly  by chewing the remote,  then watches what he wants to watch;  I never get a vote.  He's fond of films with animals.  He takes in nature shows.  Whenever cat cartoons come on  he always watches those.  He loves the pet commercials  and anything with food.  Whenever there's a tennis match  he nearly comes unglued.  I got him from the dog pound.  He didn't cost a cent.  I asked them for a "watch dog,"  but this isn't what I meant. | **Нос**    Мы очень рады, что лицо  С носом не разделено.  Если был бы нос не там,  Не так сладко стало б нам.  Если б нос был на стопах,  Было б очень неприятно.  Бесполезен он в делах  И смотрелось б неопрятно.  А если б был он на затылке,  Волосы б не уложить  И не заплести б в косу –  Щекотали бы в носу.  А представьте, если в ухе  Нос окажется, тогда  Помимо всех проблем со слухом  От чиха - кругом голова.  Мы очень рады, что лицо  С носом не разделено.  У подбородка и между глазами  Там главное место мы ему дарим!  *Новикова Ксения,**8 класс*    **Мой пес живет на диване**  У меня появился пес.  День и ночь на диване лежит.  Это место, где он живет  И в телевизор непрерывно глядит.  Пульт пес грызет, как косточку,  Облизывая его рьяно,  Нажимает на нужную кнопочку,  Выбирая телепрограммы.  Пес любит все, что с природой связано:  Мультфильмы про птичек и мошек.  Его взгляд становится хищно масляным,  Когда он слышит мяуканье кошек.    Псу нравится телереклама,  Завлекающая собачьей едой,  Но если транслируют теннисный матч,  Он теряет контроль над собой.  Я мечтал о собаке-стороже,  Когда брал из приюта пса,  Чтобы я был объектом охраны,  А не диван и вареная колбаса.  *Горобец Валерия, 6 класс*    **Мой пес живет на диване**  Мой пёс лежит на диване.  Это место, где он живёт.  День и ночь сидит у экрана  И пульт постоянно грызёт.  Переключая телеканалы,  При виде пушистых котов  Он громко, заливисто лает,  Себя агрессивно ведет.  У него есть любимые фильмы  Про животных различных пород.  Никогда не пропустит рекламу,  Где смакуют большой бутерброд.    Развалившись на мягком диване  И включив программу про спорт,  Он смотрит, взгляд не отрывая,  На теннисный огромный корт.  Взял я его из приюта.  Он не стоил мне ни рубля.  Я мечтал о преданном друге,  А получил диванного пса!  *Бендре Анна, 6 класс* |

***Список используемой литературы:***

1. Бим И.Л. Личностно-ориентированный подход – основная стратегия обновления школы//Иностр. языки в школе – 2002. № 2. С.11-15
2. Стихи для детей английских и русских поэтов.

***Интернет ресурсы:***

* 1. [referat-web.ru](http://www.referat-web.ru/)›[referat70926.html](http://www.referat-web.ru/referat70926.html)
  2. [ir-bazarova2011.narod.ru](http://ir-bazarova2011.narod.ru/)›[index/0-21](http://ir-bazarova2011.narod.ru/index/0-21)
  3. [de-sprache.ru](http://de-sprache.ru/)›[raznoe/**perevod**-**stihov**.html](http://de-sprache.ru/raznoe/perevod-stihov.html)
  4. [lingvotech.com](http://www.lingvotech.com/)›[iskysstvo**perevod**a](http://www.lingvotech.com/iskysstvoperevoda)